

NOTE ON PARTICIPANTS

A number of women joined EM for this interview. They arranged with me and with EM to sit in because they wanted “to hear about the old days”. At times during the interview there were six or seven of these listeners. While EM was speaking, various women ceased being merely listeners and occasionally interjected or asked questions. These speakers are noted in the text below. JU and DM who were also interviewed independently, were in this group and both ask EM questions.. DM particularly becomes involved in some detail in the latter half of this interview.

2 Kunmekbe ngamulewan. [**Yoh**] Kerrngehkenh birriwam missionaries, wanjh birrirurrkmarnbom dormitories. Manbu yawkyawkkenh dja yawurrinjenh. Nawu first place kerrngehkenh duninjh, bu ngayahwurdni Reverend Dyer kumwam. Mr Dyer, minister kaluk nakka. Mr and Mrs Dyer benemwam. Kaluk kuni walem ngarrihyoy, kore tamarind kahdi. Nawu birribubuyika birriyoy kore nawu birridowerrinj. Ngabenyolyolme djurra yiman, ba yibimbun. Kamak? Pen yimang dja yibenngeynamen, nawu some birridowerrinj, nawu daborrabbolk nawu birriyoy first mob nawu birrihyoy, dormitories. When Mr Dyer was here, dingihdi. Birrihyoy yibenngeynamen. [**Kaluk yibenngeybun**] Ngabenngeyngyebun nawu daluhdaluk. [**Mah. Bu yidjare**] Yibenngeynamen nawu daluhdaluk, nawu kerrngehkenh birrihyoy, bu ngaye ngayahwurdni. Hannah wanjh ngalbalkimukni, walakkih. Yina, birriyoy ngangeybun Old C___, Old M___, A___ kakkak kabiyime. Ngalmekbe dja ngalbu benedanginj ngalwernwarreni, dja H___ one father benewoneng. Ngalkodjok ngalbuyika. Benengabbardkudji. Ngalmekbe, dja Old M___ C___, and, Old N___. [[Discussion of pronunciation of name]] That’s D___’s sister. Big sister ngalu. Another one Y___. [**Y___?**] Yoh.

3 Birrihyoy nawu, ngaye ngayahwurdni kondah. And kumekbe ngarriyoy, ngabennang, wanjh ngamkoluy bu [] bu birriyoy, bu Reverend Dyer’ time. Wanjh big mob birriyoy. Birrimarnbom dormitory bindimarnemarnbom. Wanjh ngaye ngabennang bu wanjh nungka ngabbard ngankang kurihbeh ngarrimwam, bushbeh. Ngaye ngayahwurdni ngarrimkoluy. Ngarriwam kondah Kunbarllanjja ngarrbennang. Wanjh join in ngabalyimeng, kumekbe ngarrihyoy kore dormitories. Ngaye ngamwam, ngarriyoy. Kumekbe ngarrihyoy kore dormitory.

4 Nakka birribadbuyika, and nanih nawu Dick Harris mob, that's second lot, nawu birribuyika, that first lot from Mr Dyer time. Reverend Dyer, he got that Bible. That's the mob nawu, they used to camp there, all right, dja nawu yerreyerre, Dick Harris time, nawu ngarrihyonginj, wanjh, nakka ngarribuyika yina, ngabennygeyhneybun, ngalbu D___ biyawmey Ngalkangila, Old N___, M___, she was a tiny little girl, she used to stay with me, and L___, Old L___, M___ ngalu, Yoh. R___, G___'s mum. [*Ngalkodjok*] Yoh, Ngalkodjok, namekke ngarriyoy, and P___, J___'s mum.

5 SE: *Dja wurdwurd nanih, kamak kabirrimre ngundibekkan? Kabirrimre bu njale?* [[Group of three middle aged women arrive having earlier arranged to listen in to EsMa's interview. Discussion as they organize themselves. EsMa then asks me to read the list of names she has given (para 4 above) so she can decide where to recommence. SE reads names.]].

6 And other one Old D___, kakkak. Old J___'s husband and wife. [*Yoh*] Old D___, and ngalwamed, G___'s mum, Ngalwakadj M___, M___ ngeyyoy. [M___?] Yoh, M___, and M___, big sister one. Two sisters benedanginj. [[Sound of listeners organizing themselves.]]

7 SE *Ngalwakadj bokenh benedanginj?*

8 Yoh. Benedanginj ngalbadjankudji.

9 SE [[Talking to group of people listening to EM]] *Ngawokmang kayolyolme kore kunkarekenh, kerrngekenh bu missionaries birrimwam, like bu dormitories birriyoy.* [[To EM]] *Minj ngurriyuwirrinj ayh?*

10 Larrk. Wanjh ngokko birringurdmeng kunukka, kerrngekenh wanjh birridangbalhmeng. Change mind birriyimeng. Might be ngalbadjan, or kornkumo ngadberre might be birriyimeng, "A yuwn ngurrwendangbalhme." Birriyimeng wanjh. "Yuwn ngurribendangbalhme kabirriyo kururrk. Minj bedda prisoner." Wanjh bu birriyimeng, wanjh bu kerrngekenh. After that birriyimeng. Wanjh ngad nawu ngandiyawmangi, ngali karrang dorrengh nguddakenh, [] kore ngarrihyoy. Wanjh

ngarrihyoy kore dormitories, kunih ngarrihyoy, kuni lock ngandiyimi ngadberre. Ngarridi yiwarrudj, Oh kumunun, prayer meeting ngarrikarmi, and songs ngarriwayini. Singalong, wanjh yiwarrudj ngarridi, ngarrikeyyoy. Dick Harris time. Benekilehkilehni namekke, nakka ngaye wanjh ngabalkimukni, ngaye dja P___, wanjh nganebalkimukni duninjh. Old D___ too. Kunekke balngeydi Ngalingarridj ngalbu.

11 SE Kukak minj ngurriwerndangbalhmeninj?

12 Kumunun wanjh ngandidangbalhmi, barnangarra kunu ngarrirey school med. Kumunun wanjh, ngandidangbalhmi, yiwarrudj ngarridi kuberrk rowk, wanjh ngarridanginj yiwarrudj, ngarrimimburdmi, ngandimarnedi ngadberre, bonj ngandidangbalhmi. Six o'clock birridangmarhmangi, ngandibebkeyi. Nuk, minj ngaburrbun bu nawu ngad kornkumo ngadberre birriyimeninj, "Yuwn ngurrbendangbalhme nawu wurdwurd. Burrkyak." Some birriyimeng. Birridangwerreni Dick Harris nakka, dangrayekni. Nabulanj nawu. Kunwinjku mak wokdi. Yoh, minj wernhwokdiwirrinj yiman kayime ngudda, but walakkih. Nakka yimi bedberre, "Ngurribang, ngabang," yimi nakka, Dick Harris benmarneyimeng. "Ngaye ngabang."

13 SE Dja nawu yawurrinj?

14 Yawurrinj, nakka same way. Bedman kuni birriyoy manbuyika dormitory. Birriyoy mak, same way, yiwarrudj birridi. Bedman bindimarnedi, wanjh Dick Harris benmarneyimi bedman, Mrs Harris nganmarnedi ngadberre, ngalbinij kobeng.

15 Wanjh ngahwam wanjh ngaye bu, ngaye dja Ngalkangila, Old P___, and D___, Old D___ kakkak. Wanjh ngad ngarridjordmi, wanjh ngarrimey bininj. Ngaye Ngalkangila wanjh nganewam, Yikarradaki, kurih nganewam. [Mm] Ngaye Ngabbard nganemarrinj Nakodjok. Ngaye ngadjordminj yiman nganemarrinj, ngarriwam kuhri Yikarradaki. Yibolkburrbun. [Yoh, ngabolkburrbun] Yoh. Kunmekke wanjh ngad ngarriyoy. Wanjh M___, ngalbu yiburrbun? [Yoh] Ngalkangila ngalbu biyawmey yaw, dja Nangarridj, Old P___ - he used be a

stockman, wanjh kondah durrkmirrurkmirri, stockyard durrkmirri. That's M___'s husband.

16 [[Question from one of the listening group (JU)]: *Yiddok church benemarrinj?*

17 Burrkyak nakka. Nakudji nakka married nganeyimeng nawu Kabo, old H___ benedanginj, nakka nganemarrinj church, married nganeyimeng. Dja nakka kuberrrk ngarey, dja Old P___ nakka kuberrrk ngarridjalmarrinj, ngarridjarrkwam. Ngallengman Nangarridj benemarrinj Namarnilakarr. Ngad kuberrrk ngarridjalmarrinj nawu ngarriwam. Ngalkangila Nangarridj ngandikang ngadberre. Ngarriwam Yikarridaki [] djarrang ngarrikani, wanjh ngorrkani ngadberre, because minj mak ngarmorneniwirrinj. Ngarriwam kurih kakbi.

18 Wanjh nakka nawu wurdwurd birriyoy, yerre birriyimeng nuk, "Minj ngurrbendangbalhme wurdwurd ngadberre. Dja ngarridjare wanjh." Kaluk yimeng, "Minj kabirrikarme daluk bokenh," yimeng bedberre nungka Dick Harris, "Minj daluk bokenh kabirrikarre nawu...bininj nakudji minj daluk bokenh kakarme." Nakka kodjwarreni, nakka bendahmi. Dja ngalkudji daluk kakarme nawu bininj, nabuyika nakudjikudji kakarme, one wife each kabirrikarme. Nungka burrbuni kunbuyika. Yiwarrudj burrbuni rowk. Kumekke djalyimi. Djahdjawam wanjh ngudda [[Speaking to group listening including DoMa, JuNa]] mak bu ngurrimdjohkodjordminj, ngurrimbebmeng.

19 Wanjh ngad kured karriwam karrihyoy, ngurrihyoy, wanjh ngaye wanjh kakbi ngawam Yikarridaki, ngaye, Old P___ nganewam. Wanjh ngallengman Nakodjok ngalmeng - Old J___ wanjh nakka ngallengman ngarre, ngayeman Nangarridj ngamey. Yoh, kunmekbe ngarrihkurduyimi ngad.

20 Bu dormitory ngarrihyoy. Birriyoy, mak minj birrirawinj mak minj birribonomeninj, petrol birriboyawayi. Mak minj birridjirdmayinj manme, or njamed like birrimadjyawayinj balanda, birrirawinj birrimadjbirkayinj, manme birridjirdmayinj, burrkyak. Or birrirurkbakkemeninj. Dja birriyoy kured nakka. Dormitory ngarridjalyoy, bu kunkudji bu malamalywi wanjh ngandidangmarrhmangi. Kaluk drum, nawu toilet ngarridjareni use ngarriyimi,

bucket or drum di ngadberre. Bucket of water, and njamed, drum ba toilet, nakka wanjh di ngadberre kururk. Namekke use ngarriyimi.

21 Nawu Ngalkangila, Ngalwamud wanjh nakka benewernhkilelni, kondahwurd [[Indicating with her hand]] dja ngarrbendjalkani wurd, ngaye ngandimaddengi, ngarridjalyoy. Bu ngudda [[Speaking to DM]] ngunyawmey, la minj beneyahwurdni dja L____, birriyahwurdni nakka nawu birridanjik. But bedda minj birrirawinj kore ngalbadjan. Djal ngaye ngandimaddengi. [[Laughs]]. Ngandimarneyimi, “Wanjh karrire mayh.” “Burrkyak, yuwn. Ngariyo.” Ngalkangila, Ngalwamud, Nakodjok wanjh ngandimaddengi ngarriyawoy.

22 Yoh, kunmak wanjh kunu. Wanjh bedman yawurrinj, same way, birridjaldangbalhmikenhdi. Nakka birribebmi bu malamalaywi six o’clock, birridangmarrhmani. Same way, kukku birribonami ngadberre, bucket of water, yawurrinj bedman. Dja minj birriwunghmenin, minj much bakki. Yoh, and mak minj birrirawinj, birrirurkbakemeninj, birrimadjdjirdmayinj, like kayime yerri bolkkime, kabirridjirdmang bu kabirrire, kabirridjordme wanjh bolkkime. [[General comments of agreement from listeners]] Birridjalwam nawu birridjokodjordminj, dja that time married birriyimeng.

23 [[Unidentified speaker from group]] : *And yiwarrudj mak kandibukkani ngad.*

24 And Yiwarrudj mak ngandibukkani ngadberre yerre. Ngarrikeyoy, before yiwarrudj ngarridi ngarribidkarmerrinj yika, ngarringimi ngandidangbalhmi ngadberre. Birribuyika [] ngarridjalyoy warrebo inside kore dormitory. Birribalyimi open up birribalyimi nawu mak bolkkime, wanjh “Ba minj bakki mak ngurribalwunghme,” ngarrbenmarneyime. Dja nawu Ngalngarridj dorreng, ngalekke first mob nawu Reverend Dyer time, nani birriyoy. Nakka ngabenngyebom ngabenngeynameng, ngabenyakwong. Top nabarrkidbarrkid. Yibenngeynan nawu bukka.

25 Nawu ngaye ngayahwurdni kunukka wurd ngabalkodjni [[Indicates small child’s height with her hand]], kunekke bu lost ngayimeng. Walk ngayimi manimanu road ngawam, kore Red Lily road. I nearly got lost. [*Bu ngudda yiyahwurdni?*]

Ngayahwurdni, kunih ngakodjni. [[Indicates small child's height with her hand]]
Wanjh ngawam, Mr Dyer's time bu, but nungka yiwarrudj kanmarnedanginj.
Ngakeyoy, burrkyak, med dream ngayimi, might be something ngankani kumekke.
Wanjh ngakodjkeyoy but njamed, nganang. Yiburrbun nawu dalkken nganang.
Nawoydo nganang. Bu ngamhdurdengi, ngawam Ngabbard Karrard
ngabenbenyawani. Ngawam dinner ngarrimey kore school. School out ngariyimeng
wanjh ngawam. Ngawam, ngaye ngayawam Ngabbard Karrard ngabenyawam. Kuni,
kore njamed, A, kondah kore kabirrikukyo wanjh, Mirrey. Yoh, Mirrey, kore
marndeyh dingihdi, manbu dulkdoweng, kore grave, kaluk bewh, Ngabbard kumekke
birriyoy, ngariyoy, Karrard. Ngabalwam wanjh dinner ngamey.

26 Ngariwam dinner ngarribekeng wanjh plate dorreng ngandiwoni ngadberre,
kumekke ngarrimenehmey kunkanj, bread ngarrimey, birrimirndewern duninj ayh.
That mob yimi ngariyoy, birriyoy first mob, second time, second mob nawu
birribuyika. Birriwern balanda mak kondah ngarihni. Mr Bligh yiman kayime
ngarihni, Mr Taylor, nangalehngale dja nawu...Aba, kunkare ngamarnengeybom
Nabulanj. Nawu Mr Campbell, nawamed, Mr Ivan, Mr Ivan, Mr Campbell,
nawamed, kab minj mak nakka ngabenkuknayinj, dja ngandimarneyolyolmi. Kuhri
ngahdi bush. Hannah kabenkuknan wanjh, kabenkukburrbun. Bad birrihni that old
man, benehni her father, old man N___ nawu ngaleng bibornang. She was here,
ngalka, H___ dngihdi. Yahwurdni bu, but ngaleng birribengmidjdanj rowk.

27 Minj nangale kaburrbun manihmanu story. Minj nangale kaburrbun nanih nawu,
dja ngarrdjalkodjburly, minj mak kabirriburrbun bu kore dormitory ngariyoy, and
garden ngarrinami kuni. Dja med rice field kuni, birradjdja ngarrinani right along
there, banana, mango, birrinameng coconut, mankole warridj birrinami. Kumekke
dingihdi mankole. And yakayakminj. Manih garden field dingihdi, [**Kunekke
darnkih?**] Yoh, kanjdjikanjdji kuni, right along. Birradjdja kuni bu baldi, [] dalkdi []
kahdi kaluk bewh. Makka wanjh birradjdja. Wet season birradjdja
birrimiburriweyi, bonj. And bebmerreni, dja ngarrirey ngarridadjkeyi heap
ngarikurmi wanjh ngarrimrey. Manekke use ngariyimi bu manmeyakni,
ngandiwoni birradjdja.

28 And after kumwam nabuyika nawu... money minj ngarrikarmeninj kunbid, kubid, bu ngaye wanjh job ngamey. Ngaye ngahdurkmirri kore hospital. Bu kuni ngahdurkmirri manyahwurdni, old dispensary ngarrikarmi manyahwurdni. Kumekbe ngarribaldurkmirri wanjh, birrimwam nawu. Yoh, kunukka rurrkdihrurrkdi, Tamarind kahdi, kumekke wanjh dingihdi. Tamarind kahdi wanjh kumekbe dingihdi. [[Background discussion of this first hospital building among listeners, not transcribed.]]

29 SE: Bu ruy?

30 Burrkyak, mandjalyahwurdni. After makka. Manrurrkyahwurd ngarridjalkarmi. Yoh, ngalngale dingihdi, Miss Quilp and Miss Sharon ngarrikarmi mak. Miss Sharon, njale durkmirri? Teacher. And Miss Sharpe, I used to work with her, American lady, ngalka Miss Sharpe. Ngalka wanjh nganedurkmirri one job, Miss Quilp. And nawamed...after stockmen benemwam. Kumbebmeng wanjh stockman (after this job started). All the boys benmey, nawu your father mob. [[Talking to JU]] Ngudda Ngalwakadj, benmey, bedda ngadburrung Burlaldja, [] wanjh birribalrey stockyard birribaldurkmirri. Nangale nakka? [[Listener: *Mr Chantrell*]] Mr Chantrell. Nungka, Mr Greigson. But, dja...Mr Chantrell. Mr Greigson wanjh dingihdi, wanjh Mr Chantrell kumbebmeng. [[Echoing of EM by someone in listener's group]] And ngalbininjkobeng ngalka ngalburkkimukni, ngalkimuk ngalu, Ngalbangardi ngarringeykurmeng. Yoh. After that kumwam. Two stockmen, namekke first one, second one.

31 We had a lot of garden ngarrinameng, and lot of goat. [*Nanikud*] Nanikud ngarrikarmi and bawurl ngarrikarmi nawern. And I used to milk, njamed nanikud. Early in the morning ngarrirey milking. Two daluk, yoh. [*Ngabomanjwakwan ngaye*] Yina, Nabulanj. Nakka minj ngad tea ngarribonguyinj, minj wurdwurd nawu minj ngarrbenbowoyinj tea. [[Listeners: *Yoh*]] Wanjh ngarridjalbonguni milk. [*Djal milk*] Yoh, “Line up”, bu recess time, “Nakka line up wurdwurd.”

32 SE: Dja nanikud namirndewern?

36 Yoh, nanikud nawern, kabbal di kunukka. And birrihahnani kohbakohbanj. My grandmother ngalkohbanj. She used to mindim goat. Old lady, and another girl, ngalbuyika benenahnani. [**Ngalkamarrang**] Ngalkamarrang ngayekenh ngalu, ngalekke ngudjmakni mindim birriyimeng nanikud. Kunukka wanjh darrkidni ngalkohbanj. Ngalu baleh kab biyimi nahnani? [Listener: Doydoy] Doydoyh yiyimi ngudda. Kankinj ngudda yiyime ngudda, djedjeh bimarneyimi, dja ngaye kakkak ngamarneyime. Ngalmekbe another lady, [DM: **Morlah kabiyime**] Kab morlah wanjh. [**Ngalkamarrang**] Ngalkamarrang. Ngalu kakkak ngaye ngayimi. [**Morlah ngaye ngayimi**] Yoh, morlah, [[To listeners about SE:]] dja Nabulanj ngalbu Ngalkamarrang. Wanjh nanikud nahnani old lady and my mother baldurkmirri birradjdja kinjeji for supper, and birradjdja ngarringuni, yoh, birradjdja ngarringuni, wanjh ngad bu ngurrimjordmi karringuni rice. Birrikinjeji supper, kuhri mak kitchen di, mankimukkenh kondah. [DoMa: Pilot kore kahyo kunukka kaluk ngurrimimbuni.] Wanjh ngarikurmi, ngarribuni wanjh yoy. Manwerk manu rey warreka. Ngarribunibuni, wanjh manmim manbu clean one ngarribuni separate. [DM: **Yika ngurridahkendongi kore drum.**]

37 Yoh, and we used to have a lot of garden, pumpkin, everything. Makka garden ngarrinami, right along there kuni. [**Dja birridjuhkeng, njamed pipe kore**] Yoh, pipe kumekke di, kanjdji kuni. And engine di kuni, [**Yoh, ngaburrbun, engine nganang**] yoh, old engine shed. [**Bu kumekke ngamwam wanjh warreminj**] Yoh, wanjh ngudda yimwam wanjh warreminj. Yoh, and really good job bu ngarikarmi good work. And Wilson wanjh kumwam. Used to teach me, ngadberre nganbukkani ngadberre kore garden. [Unidentified speaker from group: **But nungka farmer ni**] wanjh farmer baldjalyimerranj, nawu Nakangila. Old man bibalbukkani nawu Kumarinjbang kani. Wanjh ngarridjaldurkmirri ngaye and Ngalkodjok [], help ngarriyimerreni all the Marrkolidjban girls. Ngalkodjok dorreng.

38 [[Mainly inaudible discussion among listeners about Mr Harris.]]

39 Yoh, yina, Wilfred, Jim Harris, Wilfred, wanjh David, Jim Harris, Barbara, Stephen, that's right. Stephen, nani nawu David dokmeng, Wilfred, Barbara ngalu ngaldaluk. [Listener: **Stephen**] Stephen, that's right. Stephen, nanih nawu David dokmeng. Stephen, Wilfred, Barbara. Dick nakka nabuyika nawalawalak bibornang

nakka. Yoh, nawalawalak bibornang. Yoh, nakka Jim Harris nakka wanjh bibornang nabuyika, nayahwurd, Dick Harris nawu benedanginj. Wanjh Jim Harris. [[Listeners discussion throughout, mostly not clearly audible]] Yoh nakka nungka wanjh benbornang Dick Harris. Yoh, that's right, yina, John Harris, John Harris namekke bibornang nawu nawalawalak. Nadjalkudji nakka bidjalbornang, bu kondah birrikang, yahwurdni kondah, wanjh birriwam. Yoh, dja nanih nawu wanjh yerre bibalbornang before doweng yerri, bibom njamed timber, Roper. Wanjh doweng. Saw birradjkeng kundulk bibom. Kodjkurlumakni nawalawalak. Burrkkimukni kondah. Kunwarre benhmarneyimi bedberre, benhdungi bedberre, wardi benhdungi kunubewu. Nawu nawalawalak. Nawu Dick Harris nakka nanu namak. Kondah benbornang birrimak rowk. Minj benduyi, minj kunwarre benmarneyimeninj.

40 [DM:] *Nangale nawu benwidbikkeyi, nawu nawamed kanhbuni kadberre?*
[Ayh?] *Nangale nawu benwidbikkeyi. Nangale nakka nawu bangminj?*

41 Ngoyh. Nawamed nawu bangminj, Johnson. Nangale nganbuni cane ngadberre? Ngariwam run away ngariyimeng. [[Comments from listeners]] Ngariwam, ngariyoy, med, tired ngariyimerranj bu ngariyoy munguyh kore dormitory. And this time wanjh birriyimeng, birriyoy nawu ngalbadjan ngadberre kornkumo, wanjh ngandiyawam. "Hey, were all the kids baleh birriwanahwam?" Birrimadjdukkang kumununni, "Karrire, karrimadjwarlka." Ngarrimadjwarlkang Ngalkangila dorreng, nguddakenh [[Speaking to listener]]. Ngarrimadjdukkang ready bu supper ngarringuneng rowk. "Wurdwurd," nganmarneyimeng ngadberre, "Supper ngurringun, wanjh. Ngurriwurlebme, wanjh ngurrimre, yiwarrudj karridi, wanjh dangbalhme ngudberre. [[Listener: "*Ngurrikeyo!*"]] Wanjh ngurribadkeyo, ready for school malaywi." Wanjh yimankek ngarrikodjkeyonginj, ngarrihni, wanjh tired might ngariyimerranj. And really miss school ngariyimeng. One time ngariwam run away ngariyimeng. Ngarridjorlkmeng. Ngarrihni, wanjh ngandimarneyimeng, "Buyh!" Ngalwakadj yimeng ngalbu G___ ngalbadjan, "Karrire. Baleh karrire?" Kaluk yiburrbun ngalu benedanginj, nawu D___ . That's right, D___ miss yimeng. And her sister M___ . Wanjh ngariwam. G___, M___ . Yuwn G___ ngawarrebongeybun, dja G___ mother. M___, ngalengalu yerreyerre nani nawu wanjh ngalka Mirlilwanga korroko benemarrinj R___, Nangarridj benemarrinj, Nakurnumbidj. Wanjh yina, D___ one father berrewoneng. Ngallengman D___

bibornang G ____ . Kaluk birridarrkidni nawu kohbahkohbanj nawu ngadkenh. Wanjh ngarriwam. Birrimadjdukkang, birrimadjkurmeng. Yimankek mununminj, bonj, wanjh ngarriwam. Bukka Arrkuluk. Mandjewk nungan kurnumeleng ngurriburrbun. Aba, minj kurnumeleng. Ngarriwam one time, kuhri.

42 Bakki bendahmeng, Karrard Ngabbard, ngadberre nawu kornkumo ngalbadjan nawu ngandikani bakki bendahmeng Dick Harris. Benmarneyimeng, “Minj bakki ngurriwunghme, minj won ngudberre payday.” “Kek. Manme yak.” “Ngurrire ngurribenyawan,” benmarneyimeng. Ngarriwam wanjh mannguyh ngarridjuhkeyi, mankuybuk kanngeyo manekke. Mankuybuy ngarringuymangi wanjh.

43 [[TAPE TURNED OVER TO RESTART FROM THIS POINT (NOT REWOUND TO BEGINNING DUE TO NEED NOT TO INTERRUPT EM.]]

44 Ngarriwam Red Lily ngarriyonginj, ngarrimdurndi. Red Lily ngarriyonginj wurd one little hill, kabbal. Kumekke ngarriyonginj. Ngarriyonginj, barrhbom. Wanjh Ngabbard this one old man Narranek, nawamed N ____ kabiyime Mawah. And D ____ kabiyime Mawah. And Ngalbulanj benemwam, old [], Nawakadj, Ngalbulanj benemwam ngandimarneyimeng, “Njalekenh wurdwurd ngurrimadjngorrkan? Boleh ngudda ngurriyonginj? Ngurrimdjalay, karrire rowk.” Ngarridi, ngarrimarrwedoweng. “Karridurdeng kured kore ngalbadjan. Manme kabirrikarme.” “Bonj, bu kanbun karrire. Kanbun wanjh, bonj, dja kanbawon,” ngarriyimeng.

45 Wanjh wam can mey ngadberre nawawed mankoledjobkeng. Wanjh nganbuni ngadberre dormitory ngandangbalhmeng, ngadberre la nganhbuni. Ngarrimwam ngarribebmeng, bakki wanjh benwong bedberre ngalbadjan kornkumo ngadberre, bakki benwonowong. Birriwungmeng, kamak. Wanjh bakki mak birridoweni nawu kohbahkohbanj. Ngandidjaldjawam ngadberre kuni Kunngarrewalk, ngandimdurndiweng kuhri Red Lily ngandimmey ngadberre. “Ngurrimray, dja bakki ngadberre kankaybom, nawu balanda.” “Kek, mah karrire.” “Minj ngunbun ngudberre,” ngandimarneyimeng. Trick ngandiwong. Minj mak yimankek birriyimeng minj nganbun ngadberre, dja woybukkih nganbuni ngadberre cane. Mankole manu kuni dingihdi dadjkeng. Nawamed, Johnson nganbuni ngadberre.

Ngandangbalhmeng ngadberre, bonj. Manihmanu kunkarre kundad ngandjurrudjudmi ngadberre, bu njamed bakkabakmeng manbu cane. Ngandjalbom ngadberre, bonj. Ngandangbalhmeng ngadberre, prison ngarrihni yiman. [[Laughs]] Kukku minj nganbowoyinj ngadberre. “Med,” yimeng, “Ngurrikeyuwn. Rest ngurriyimen. After, won ngudberre,” yimeng ngadberre. Hard times nganwong kumekke ngadberre, hard punish. Wanjh ngad wanjh silly ngarriyimeng, kunkudjikenh bu ngarridjorlkmeng. Kuhri ngad wanjh ngarriwam ngarriyonginj bush.

46 All right, wanjh bedmanwali change mind birriyimeng, ngadberre kornkumo ngalbadjan, birriyimeng, “Bonj, minj kabirriyo kururrk. Dja kunmekbe might be kabirrikelerlobme,” birrimarneyimeng nawu balanda. “Dja, kamak bu ngarrbennahnan?” But bindiwarrewong, wanjh bindiwarrewong bu kunwarre birrihimi. Birrirey, birridjirdmangi or anything like that. But kerngeghkenh bu dormitory ngarriyoy, kundjalmak. [Listeners: **Yoh**] Yoh, kunmekbe bu ngarrikurduyimi. Ngad wanjh ngad ngarridjorlkmeng wanjh, bakki benkaybom nawu Nabulanj Dick Harris benmarneyimeng, “Minj bakki ngunwon ngudberre unless you findim those kid. Ngurrimbenkan kondah. Kamak kunu, bakki won ngudberre.” Wanjh bakki benwong kamak. So kunmekbe ngaye ngadjalyolyolmeng, kunkare.

47 SE Kunbang yak ngurridi?

48 Yoh, kunbang yak Morlah. No kunbang. Only djal garden ngarridurrkmirri. [[Listener: **Yoh**] Garden ngarridurrkmirri, ngahli benedjordminj E___ ngahli, [[Listeners in the background talking about the garden]] wanjh school benehrey. Mahni djahdjaldi rice field dja banana, everything all kinds. Mango, njalehnjale watermelon. Yimankek bonj, manu watermelon, wanjh birrinami, ngarridudjengi mahni. Mankimukkenh!

49 [[Brief discussion among EM and listeners about some personal issues. Not transcribed]]

50 EM: Kumekbe ngalyolyolmeng Nabulanj.

51 SE Dja, yiburrbun balanda yikahwi balanda kabirriyime, “Oh, missionaries benwarrewong bininj. Missionaries bindiwarrewong bininj bu birrimgnimi.”
Baleh yiyime ngudda?

52 Bu kunubewu kabirriyime yarrkka, kamak.

53 [[Listener (JiNg): *Larrk, yiyimen, wanjh missionaries birrimakni, nawu ngandibukkani kunmak dja yiwarrudj.*]]

54 EM: Yoh.

55 SE: *Yoh, yikah nawu balanda like ngaye ngandiwidjdjung, ngandimarneyime, “Oh, yibenwarrewon nawu bininj.”*

56 MmMm. Nawu, mahni manmak, kunmak, bu kerngehenh ngandimey nawu ngandibukkabukkani, yiwarrudj, bu ngariyoy kururk kamak.

57 [[Listener DM: *Minj too early married, ngurriyimeng.*]]

58 EM: Too early married, like. Birridjalley, birrikimukmeni, wanjh birribaley.

59 [[Listener: *Church married birriyimi*]]

60 [[Listener (JiNg) *Minj birrikarmeninj two wife.*]]

61 EM: Minj two wife birrikarmeninj, one wife. Bolkkime, wanjh more daluk kabirridjare. [[Listeners: *Yoh woybukkih*]].

62 SE: *Dja daluk minj birridjareniwirrinj that njamed nawu “two wife”?*

63 [[Listeners: *Yoh*]]

64 EM: Kunukka burrkyak. [[Listener (JiNg): *Missionaries minj birridjareniwirrinj because* (tape unclear)]. *Missionaries nawu bindidahmi.*

65 SE: Dja nawu daluhdaluk? Baleh birriyimi?

66 Djal bonj birriyimi, bonj. Kamak, ngalkudjikudji birrikarrmi. [[Listener: *Yoh*]]
 And kunmak kunukka birrikurduyimeng, Morlah. Bu birriyahwurdni, wanjh
 dormitory ngarriyoy. All right, wanjh after kunukka ngandibebkeng. Some ngarrirey
 wanjh bininj ngarrimangi. Right time bu ngarrimangi bininj. Yiman Ngalkangila
 ngaye wanjh nganewam, bush nganewam. Ngalbu Ngalkangila ngaleng
 nganbenemey ngarrewoneng. [[Listener: *Ngunedjordminj*.]] Yoh, nganedjordminj
 wanjh. Old M___ nganbenemey. And old P___. Nakka nawu burrbuni yiwarrudj
 nawu kondah. Nungka preach yimi nakka that old man. Yiwarrudj burrbuni nakka,
 old Philip nawu. Nangarridj and old M___ warridj. [[Listeners: *Yiyolyolmen
 ngaleng*]] And old J___. [[Listeners: *Yiyolyolmen nawu nakohbanj*.]] Nawu
 Nangarridj? [[Listeners: *Yoh*]] Nayukku ngeyyoy bu kunngey. N___, nawu
 Nangarridj. [[Listener (JiNg): *Baleh kore nuyeni kunred?*]] Njamed, Warradjbak.
 Ayh, Amurdak. [*SE: Yiddok that same man nawu “Koddjarrang”?*] [[JiNg: *A, a,
 Nawidj*]] Nayukku nakka, djahdjalngeyyoy. Nungan Amurdak country nuye. [[JiNg:
And Amurdak kunwok nuye.]] Yoh Amurdak kunwok nuye, and Amurdak country.

67 JiNg: [[Speaking to SE]] *Wardi yibolkngeyhngeybun*. [*SE Yoh, ngaburrbun*].
 [[JiNg: (to EM) *Ngahli, yiyolyolmen warridj bu Christmas time*.]] [EM: Yoh yoh.]
 [[JiNg: *Yiyolyolmen bu birribuni...*]] [EM: All right] [[JiNg: *bulikki...*]]

68 Manmekbe ngayakwong dormitory , wanjh ngayolyolme about nawu wurdyaw
 dangeni, born yimi, nakka wanjh birrimulilmangi. One bulikki birrimarnebuni. Yoh,
 bulikki buni, nungkawi balanda nawu missionary bedda. Yoh. Yimi, “Bulikki
 ngurribun ba kabirringun mulil. [[JiNg: *Nahni wurdyaw danginj*]] Nahni wurdyaw
 danginj.” Wurdyaw danginj nuye, all right. One bag of flour kumbekkeyi, and sugar
 kumbekkeyi, bakki kumbekkeyi bedberre and njalehnjale blanket, sheet or
 manburriba. Benemangi nawu ngalbadjan kornkumo. [[Listeners commentary in
 background, mainly inaudible.]]

69 SE: Dja mulil?

70 Mulil bulikki and birrikerribuni. [[Listeners: *ngurringuni*]] And karringuni rowk. [SE: *Ngurriraworrin?*] Yoh. Ngarrbenwoni, share ngarrbenyimi. Arrkuluk, Middle Camp, Arrkuluk, Banyan. Banyan, kunukka, yoh, half birriyoy. And some now really nabarrkihbarrkid, some birridoweng kerngehenh. Wanjh that old N___, he was alive med djahdjalni. Namakni. Nungka darrkidni. Nawu Nawamud nuye country kondah. [SE: *Yoh*] Nawu D___s father, and J___, A___, H___ benbornang. And nangale nabuyika last one nawu, ay, nakka nawidj, Namirarr nawu. Nakka nawu birribuyika nakka benemirarr. Nakka D___ bedman J___, H___ nakka Marndjurlngunj bedman. Dja ngalkudji doweng. Kanjok, yoh.

71 Kumekbe birriyimi and yina, bu Christmas, Morlah, every Christmas birridadjkeyi Christmas tree. Christmas tree birridjobkeyi, Christmas tree birridjobkeyi, all right, birribarnhbarnnami kumunun bu, [[Listener: *Yoh, bu kukak*]] and father Christmas bebmi [[Listener: *Yoh bu kukak.*]] kukak. Yimi, “Kabebme dja [[Listener: ‘Ngurriwayinin! Ngurriwayinin!’]] ngurriwayinin!” Mah, Christmas hymn wurd birriwayini yika, [SE: *MmMm*] dja... birriwern nawu kohbahkohbanj birridoweng. Yiman H___’s mother, my aunty, two sisters. Nawu ngaye ngandibornang, Ngalkangkangila dja ngalbuyika Ngalnguluminj – R___’s mum ngaleng.

72 [[Discussion about some listeners going to bank. Some did leave, but EM didn’t have to go.]]

73 Dja med ngayakwon. Wanjh njale ngabawong. [[Listeners: *Christmas*]] Christmas tree birridjobkeyi bonj, birribarnhbarnnami and everything nawu welewelni lollies. Wanjh dish, dish manu lolly kani nakudji nawu father Christmas, nawu bininj mak, dja nakudji balanda [SE *Djongbuyindi?*] Djongburreni, yoh. Wanjh burriweyi lolly, burriweyi lolly birrikadjungi birrimangi, birrirobmi birrimangi wurdwurd, birringuni. And birriborrkeyi warridj kunkurduh manu bininjkenh. [SE: *Kunih wanjh kunborrk?*] Yoh, kunborrk. [[Listeners: inaudible comments.]] Yoh, birriborrkeyi nakka mak daluhdaluk, dja mak bu ngariyimeni bu malaywi manbu Christmas Eve bu, ngarringimeni wanjh nakka bu, barlmi manbu Church. Ngarrimirndebarlmi. [[Listener: *manih kore Church rurrkdi.*]] Yoh. Kunukka wanjh badrurrkdi, mahni, bukka rurrkdi bonj dja birringimeni. [] ngimeninj, wurdwurd,

yawurrinj, but minj ngarridjongburrimeninj ayh? Njamed birridukkarrenin, [[Listener: *Djulu nawu*]] djulu nawu, red one, kuni rlobmi, kondah. Yoh, nawu bininj nawu birridukkarreni kondah, daluk nakka dress [[Listener: *All in white*]] all in white.]] Ngarridjongburreni nawu daluhdaluk ngarridjongburreni. [[Listener: *green or red*]] Yoh, green dja red nawu daluhdaluk, kohbahkohbanj. Wanjh birribibuni mak, old E___ ngalu, N___ bibornang. D___ one father benewoneng. E___ K___ ngeyyoy. Ka___ kunngey bininj.[*SE K___?*] Karabbunba. [*SE Kunngey balanda E___*] E___ kunngey balanda. [*SE Old N___ beneyoy?*] Uh Uh. Bibornang. [*SE Bibornang?*] Yoh. First one nanih bibornang. N___ nakka yerrih bibornang, ay, nangale nawu, nawamed D___ nakka after. Dja narahrangem yibenngeynamen N___, [*SE N___*] Nalim. [*SE N___?*] N___ bu balanda, N___, N___, [*SE N___?*] N___, [*SE N___, ah, yoh, yoh.*] N___ N___, Nakka wanjh, other one W___, like birridanginj. [*SE N___ nangale birridangerrinj?*] Birridanginj E___, Two boys and another one, last one nawu, nayahwurdni, nawamed ngeyyoy M___, last one. [*SE M___ ?*] Ma___, Last boy nawu. [*SE Dja nawu D___?*] D___ nakka after bibornang. When he got wife, second wife. Dja ngalka wanjh doweng first wife ngalbu E___'s mum. That's E___'s brothers, nanih nawu birridangerrinj. Dja nakka nawu D___, nakka bedman nanih second wife ngalu Ngalkodjok. Ngalbu ngalengman.

74 SE: Yina. Med, kunbuyika mak djawan. [Mah] *Bu yawurrinj, yawkyawk bebbehbeh kore njamed kunrurrk, kunrurrkbubuyika, minj ngurriraworrinj?*

75 Burrkyak, minj ngarriraworrimeninj.[*SE: Like minj njamed...*] Nakka warreka. [*SE: Dja yawurrinj minj bindikadjuyi?*]

76 Minj bindikadjuyinj. Burrkyak. [[DoMa: *Kunkudji school ngurridjalraworrinj.*]] Yoh, school djal kunkudji ngarriraworrinj. School and ngarribebmi ngarrirey, wurd ngarridirri. Ball ngandiwoni manyahyaywurdni.

77 SE Weekend time ngurribebmi?

78 Yoh, weekend, weekend ngarrirey yika, [[JiNg: *Bedman bindikani teacher.*]]. Yoh nakka ngandikani teacher mak. Ngarridirri dja ngandimarneyimi, burrkyak minj

let him ngandiyimeninj. Balanda namekke nanu. [[JiNg:unclear]] Yoh bedman bindikani warreka. Wanjh bu holiday time mak, holiday time ngad wanjh ngarriwam Red Lily, all the girls, ngakang ngadberre Old R___, ngaye nganedanginj ngalkohbanj, and old nangale ngeyyoy? Nakodjok, nawu Mandedjkadjang nuye country. Ngudda nawu ngorrewoneng kunred. Nakodjok nawernwarre nawu, old man M___. [*SE M___?*] My sister used to be married (to him). [*SE Nakodjok?*] Yoh, Nakodjok. N___ father nuye, kornkumo nawalawalak. Med, wanjh nawernwarre nakka. Nungka ngaye nganedanginj nawu benehni, Old R___, Morlah, ngalu bolkkime kahdi Jabiru. Ngalleng first wife nuyeni ngaleng. First wife. Wanjh ngandikang ngadberre Red Lily, and ngarriwam and ngarribolknang Red Lily, manimunak dulubuni nakka wanjh Nakodjok. Ngarriwam ngalwamed balanda ngalu ngarriwam, ngalngale balanda ngalu Ngalbulanj, yoh, Mrs Harris. And sister [], ngalka ngalwidj, ngalka njamed medicine weykawekani,dja Mrs Harris, ngalu wanjh Dick Harris benedanginj, baleh kanwong, ngandikang ngadberre kondah wanjh Red Lily, ngarriyoy kore kawardderri, we used to camp there, all the girls wurd ngarriwam, and my sister and that husband ngalenggarre, Nakodjok, ngarriyonginj, ngarriwam holiday. Bedman nawu yawurrinj bu birridjareni birrirey, benkani bininj.

79 SE Dja manbolh, bolhdiwirrinj nuk?

80 Yoh, manbolh yahwurdni djalyoy manu, walk ngarridjalyimi. [*SE Dja crossing, larrk?*] Yoh. Right up kare manbolh, right up to, [] road, wanjh ngarridjalley walk ngarriyimi. Manbolh djalyoy, manyahwurd. [[DM: *manbu djarrang...*]] Yoh, makka djarrang [] [[DM: *Nganabbarru*]] Nganabbarru. Djarrang. Wanjh, nganabbarru minj kumrawinj, nanih boyen kumwam nganabbarru. Yoh, somebody bought it, kumkang. Might be one bull, I know. [[Inaudible discussion among listeners]] Nakka minj nganabbarru minj ngarikarmeninj, Morlah. I know one old man kumkang pig. Pig kumkang ngaldaluk narangem. We didn't have any pigs warridj. [*SE Wanjh wernmerrinj*] Yoh. Kumkang ngadberre nganbukrang ngadberre kore Tamarind, makka kahdulki. Dja dormitory ngarriyoy. Kumwam bag daykendoy. And he bought some bush egg, wirlarrk, manimunak. Might be minj ngarriburribuyi mak wirlarrk. [*SE Ke?*]

81 Kumkang, kumkang Nakangila Namirarr, old man Nakangila Namirarr, ngeyyoy nawamed, yiburrbun might be Namirarr, [], med, wardi ngangeybengmidjdanj that old man. Mankole nawu nuye country, mankole country njamed, [] manlarrh. That old man from manlarrh country kumdolkang. Nawu ngudda mamam yiyime Kumyidolk... kumwam, wanjh kondah minj ngad ngarriburrbuyi, we didn't have any pigs, [DM: *nganabbarru*] nganabbarru, burrkyak. Kondah djal nganabbarru yak. [SE *Minj ngurrinayi nawu nganabbarru?*] Minj, yoh, minj ngarrinayinj nganabbarru. Dja kurih ngad dingihdi, like, njamed, [] way, wanjh some few di nganabbarru, long way. Yoh, few di, but yika burrkyak, but ngamed dingihdi Nabarlek way.

82 SE Kore outstation?

83 [] Yoh, outstation nakka djaldidjaldi nganabbarru. Not many buffalo minj ngarrikarmeninj. [SE *Yiddok outstation minj birrirurrkdiwirrinj?*] Burrkyak. Djal rurrkyak. [[DM: *But kunkod...*]] But dolobbo ngarrihnami [[DM: *Dolobbo*]] And some paperbark trees birrihnami Mamam [[EM: addressing DM.]] or anyone. Like, [SE *Kudjekbinj*] Yoh, Marrkolidjban, [SE *Mamardawerre?*] Ma...Marrkolidjban, that one other people nakka benmirndekarmeng. Nakamarrang Narrinjdji, used to boss of that country. Nakka, L___'s husband, grandfather, [[DM: *grandfather.*]] Yoh, kakkak biyibiyimi. Nungka wohrnani and Old B___ benedanginj [] kaluk benewohnani kumekke. And Old D___, ngalu ngalyaw berrewoneng. Ngaburrbun that old man benmarnewohnani all the Marrkolidjban mob. And some birridoweng but yiman wurdwurd kabirriini, Narrinjdji and nawamed [[Listener, inaudible]] L___ wanjh bolkkime story kabeneburrbun, some ngabenmarneyolyolmeng, and [] Narrinjdji dja nawamed L___'s father. Nabolkdjamo. [[Listener: *ngudda yimarneyime?*]] Yoh. I know all that area manbu bedberre, Marrkolidjban, nakka that old man nawu benmarnewohnani, bedda birriyoy kunih, that side bewh and nakka birriyoy. That old man benkani kumekke birriyoy. And teach ngarribuni nakka nawu walabi birridjuhmi.

84 Walabi, [[Listener: inaudible]] Yoh, birringalahminj. No kunbak, only sand djalyoy. [[DM: *Manbobe*]] And mussels ngarrimangi. [SE: *Baleh kunu?*] Kondah! Billabong. [SE: *Kek*] Karnubirri ngarridjalmangi, and mandem. Bonj, but no kunbak, and no kinga. [[DM: *Mandjalbobeleni wanjh*]] Clean munguyh yoy. And

that, all that seaweed, kunbak. Kukku manbuyika kurrmeng [[DM: *Nganabbarru...*]]
Yoh nganabburru wanjh kumngimi and kundenge warridj all that seaweed. And
bolkkime manboburlerri, now, minj nangale kawurlebme because lots of kinga there.
[*SE Bobeleni*] Yoh, bobeleni nakka wohbobeleni duninjh, kondah. And walabi
birribuni, every afternoon, every dinner time, wanjh birrikayhmeng, “Ngurrimray!”
Bedman birriyoy Arrkuluk, this area, and bedda birriyoy nahni. [] Nawamud
benmirndkarrmi [[Listener: inaudible]] That old man, Narrinjdji. MmMm. Nakka
benmarnewohnani Marrkolidjban mob.

85 SE: Bonj. Morlah. [Mah] *Dja njamed*, [Kayakmen?] *Kayakmen, dja thank you.*

TAPE OFF.